

gatlu

liblu abnasaḡ

PREFACE

Literacy in a National or foreign language is a two-step skill for those who do not speak it as their mother tongue. If such persons become literate first in their own vernacular, the second step, learning the second language, is much easier, faster, and more enjoyable. It is for this reason that this set of charts and primers has been prepared for the Bilaan people. The Bilaans will cross the bridge into mastery of the Filipino National Language and other languages more easily and quickly if they learn to read their own language first.

The consonants of Bilaan are: b, k, d, f, g, h, l, m, n, ng, s, t, w, y, and glottal stop shown as ʔ. They are pronounced as in the Filipino National language (Tagalog), with the exception of "f", which is pronounced as in Spanish. An unusual contrast exists in Bilaan in that certain words such as sangwas 'to play' are pronounced san.gwas and not, as might be expected sang.was nor sang.gwas. These contrast with other words such as tming.gal 'to shoot', in which there is a true ng sound at the end of the first syllable. Since the syllable as in san.gwas occurs, however, only at a boundary between an affix and a word base, and since the number of cases in which it contrasts with an ng.g or ng.w type sequence are relatively few, it is assumed that the symbolizing of this contrast may be omitted without undue ambiguity. Stress always falls on the final syllable of a word base.

The vowels, a, e, i, o, and u, are similar to those in Spanish. There are two additional vowels, a, which is similar to a, but formed farther back in the mouth, and ʌ, the pepet vowel, which is pronounced very much like the corresponding vowel in the Pangasinan language.

Alliance Publications wishes to express its appreciation to James and Gladys Dean and Miss Alice Lindquist, of the Summer Institute of Linguistics, for the linguistic work and illustrations of these materials.

ma	gin
magin	

to	on
toon	

su	kà
sukà	

bu	lul
bulul	

am	tu	tung
amtutung		

am	lok
amlok	



nga lagi ani dagitan sukà.

toon kayà magin dad to
amlok.

amlok ala dītù di bulul
amtutung.

a	g <u>a</u> s
ag <u>a</u> s	

di	t <u>a</u> h
dit <u>a</u> h	

am	dak
am <u>d</u> ak	

fu	lung
fu <u>l</u> ung	

man suk Δ ,

Δ ma, faginam agu amlok
ditu di bulul amtutung.

la t Δ ngu ditah amtutung.

man man,

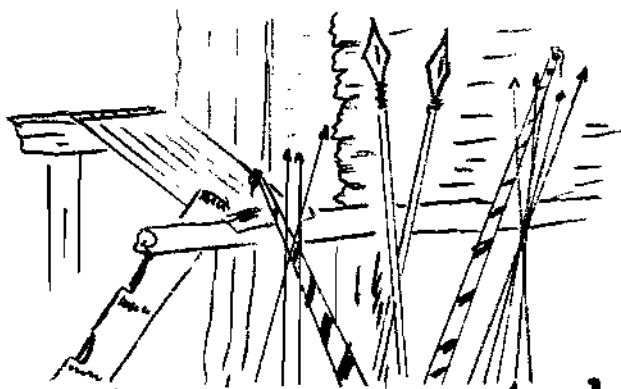
la fulung g Δ amdak agas.

fa	na
fanà	

ma	got
magot	

bo	hol
bohol	

at	ming	gal
atminggal		



là fulung gΛ magot bohol
na fanà.

là fulung gΛ atminggal.

fo gΛ tukay lagi.

ka	dang
kadang	

gam	ta	bang
gamtabang		

la gamtabang ga.

man suka,

kayagu fulung amdak
agas.

kayagu fulung magot
bohol na fana.

kayagu fulung atminggal.

ku magin agu, fulung agu
amluk kadang.

faginam agu amluk ditu
di bulul, man?

ha	Λ
haΛ	

ma	gu
magu	

ay	Λm
ayΛm	

as	fa	lò
asfalò		

da	lan
dalan	

ma	wag
mawag	



man maan,

haΛ. magin gΛ gami.

asfalò gΛmi to lagi, na

fat ayΛm nΛbΛmi magu.

too mawag dalanla.

ku	dang
kudang	

mi	lÀ
milÀ	

ta	ma	sol
tamasol		

i	kÀ
ikÀ	

kAl aLÀ ditù di bulul ikÀ
tamasol i du.

man sukÀ,
too amlubay agu.
na bitil agu.

man maan,
ani gumilÀ to.
bulul ikÀ gukudang to.

ak	mi	song
akmisiong		



Λ sukà, fulung gΛ
akmisiong.

man sukà,
fulung agu akmisiong.

mi	mò
mimò	

a	to
ato	

kaf	ngΛ
kafngΛ'	

at	ma	tè
atmatè		

ak	na	an
akna <u>an</u>		

mimò ato aknaan ato.

satu to atmatè asdΛ, na
satu mimò aknaan.

too afyΛ aknaanla.

kafngΛla, kakudangla.

am	lo
amlo	

mu	ka	t
muka <u>t</u>		

ta	sut
tasut	

ta	fa	ya	h
tafa <u>ya</u> h			

amlo kakudangla.

mukat ala.

tafayah, na tasut i du.

aksut i du, na man maa,

mimò gamo aknaan.

ni du ni kal ato

ditu ditah amtutung.

si	na	fang
sinafang		

am	na	gad
amnagad		

ta	dol
tadol	

ak	lon
aklon	

lan	dà
landà	

akdΛΛ to lagi amnagad salu
ditu ditah amtutung.

nΛbΛla agas.

nΛbΛla bohohol na fanà.

nΛbΛla sinafang.

landà nΛbΛ sukà.

aklon tadol di maan.

magin maan amnagad.

ka	yo
kayo	

da	dong
dadong	

la	ngit
langit	



amnagad ala, na kal ala
ditu ditah amtutung.

tlanla langit toom dadong,
na landa kayon.

di	lam
dila <u>m</u>	

da	ta <u>l</u>
da <u>ta</u> l	

wa	lo
wa <u>lo</u>	

li	ko`
li <u>ko`</u>	

at	no
a <u>tno</u>	

am	bal	nos
a <u>mbal</u> nos		

bong datal, tΛΛnla di bululan
walo akdΛΛn.

nun bong sol na ditù
eel dilaman.

too ambalnos.

atno sukÀ na too likò.

mal	bu	tang
malbutang		



man sukà,

Λ mā, too agu atno.

too ambalnos, na kagàyu
mule.

man mā,

mule ato kadang.

nun to amlok malbutang.

ki	fuh
kifuh	

sa	lò
salò	

u	hΛ
uhΛ	

bal atminggal aΛ uhΛ ku
asdΛ.

lè ato amlok kifuh ani.

lè aΛ kΛ di bulul ikΛ.

takifuh.

magin sukΛ di maan amlok.

nΛbΛn salò.

tΛΛnla asdΛ.

atninggal maan asdΛ.

mi	lah
milah	

ta	dà
tadà	

lab	lab
lablab	

too bong lablab.

milah asdà tū lam kayo.

andak sukà agasan i asdà.

tadà tū di lablab.

man man,

too afyΛ.

tafulung gΛ amdak agas.

am	tek
amtek	

fla	fus
fla <u>fl</u> us	

gam	wà
gamwà	

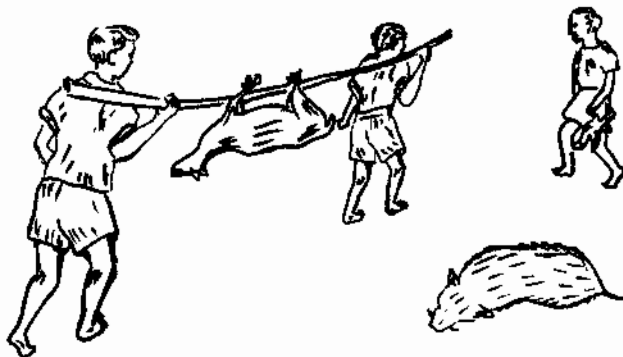
lè alΛ kudang t_u di bulul
ik_à.

too amtek flafus.

mulè alΛ tu di gumn_à.

too afyΛ kagula.

gamw_à alΛ satu lablab, satu
uhΛ, na alwΛ ko.



too fulung dad lagi amlok.

man sukà,

too afyΛ kagu, mā.

ku tabong agu, fulung
agu amlok.